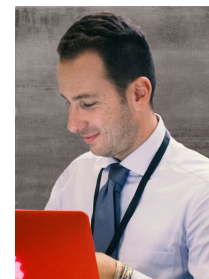


**MICHELE MANNONI (PHD)**

Ricercatore t.d. *junior* c/o Università degli Studi di Verona  
 Abilitato al ruolo di Professore di II fascia (SSD: L-OR/21 - 10/N3)

**AREEE DI RICERCA PRINCIPALI****Studi linguistici e traduttologici nelle seguenti aree:**

- linguistica cinese in senso ampio e linguistica forense, anche corpora-based;
- semiotica del linguaggio giuridico cinese (*legal meaning*) anche nell'ottica della comunicazione internazionale occidente-Cina;
- traduzione giuridica settoriale (atti processuali, contrattualistica, documenti certificativi, ecc.).

**TITOLI ACCADEMICI**

- 06/09/2018 al 06/09/2024: Abilitato (Abilitazione Scientifica Nazionale, ASN) al ruolo di Professore di II fascia per il settore concorsuale 10/N3, ex art. 16 c. 1 L. 240/2010;
- 15 gennaio 2019 – 14 gennaio 2022: Ricercatore RTD tipo A) ex art. 24 c. 3 L. 240/2010 (settore concorsuale 10/N3 - Culture dell'Asia centrale e orientale - SSD L-OR/21 - Lingue e letterature della Cina e dell'Asia sud-orientale) per progetto di ricerca all'interno del Progetto di Eccellenza del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere, con particolare riferimento agli studi linguistici e traduttologici per mezzo di corpora informatizzati, allo scopo di analizzare i rapporti tra Oriente e Occidente in chiave sincronica e diacronica; tutorato dalla Prof.ssa Barbara Bisetto – Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere, Università degli Studi di Verona;
- 15 ottobre 2018 – 14 gennaio 2019: Assegnista di Ricerca sul linguaggio giuridico cinese per il SSD L-OR/21 con progetto dal titolo “Gli Studi del cinese giuridico e commerciale e la loro applicazione nell'ambito della mediazione linguistica e culturale e delle relazioni internazionali” tutorato dalla Prof.ssa Ester Bianchi c/o il Dipartimento di Filosofia, Scienze Sociali, Umane e della Formazione (FiSSUF) - Università degli Studi di Perugia;
- 1 settembre 2015 – 31 agosto 2018: Ricercatore RTD tipo A) ex art. 24 c. 3 L. 240/2010 (settore concorsuale 10/N3 - Culture dell'Asia centrale e orientale - SSD L-OR/21 - Lingue e letterature della Cina e dell'Asia sud-orientale) c/o il Dipartimento di Lingue, Letterature e Civiltà Antiche e Moderne dell'Università degli Studi di Perugia per progetto di ricerca dal titolo: “Gli Studi del cinese giuridico e commerciale e la loro applicazione nell'ambito della mediazione linguistica e culturale e delle relazioni internazionali”, tutorato dalla Prof.ssa Ester Bianchi e co-tutorato dalla Prof.ssa Deborah Cao (School of Humanities, Languages and Social Science, Griffith University, Australia);
- 19 gennaio 2015: conseguimento dottorato di ricerca in Lingue e Civiltà dell'Asia e dell'Africa Mediterranea (R47-11; XXVII ciclo: 2011-2014), vincitore di borsa di studio 1° *æx aequo*, con tesi di ricerca sulla linguistica forense cinese dal titolo «Prospettive di Linguistica Forense Cinese: Fonetica del cinese regionale, traduzione giuridica con approccio semiotico e contrattualistica» (SSD: L-OR/21) conseguita c/o Università Ca' Foscari Venezia. Tutor: Prof. Attilio Andreini;
- 18 marzo 2011: conseguimento laurea magistrale in Interpretariato e Traduzione Editoriale Settoriale (Traduzione Specialistica e Interpretariato – LM-94) con votazione 110/110 e Lode (lingue biennali: inglese, cinese) c/o Università Ca' Foscari Venezia; relatore: Prof. Fiorenzo Lafirenza; titolo della tesi: “Le Lingue Cinesi: Un approccio metodologico e sperimentale alla dialettologia cinese”;
- 24 aprile 2008: conseguimento laurea triennale in Lingue e Letterature Straniere (Lingue e Culture Moderne – L-11) con votazione 110/110 e Lode (lingue triennali: inglese, cinese,

giapponese) c/o Università degli Studi di Firenze; relatrice: Prof.ssa Ester Bianchi; correlatore: Prof. Alberto Nocentini; titolo della tesi: “Le Lingue della Cina: Percorso Attraverso le Lingue Locali (*fangyan* 方言) del Gruppo Sinitico e la Lingua dei Min 闽”

## PUBBLICAZIONI

ORCID: [0000-0002-8816-3757](https://orcid.org/0000-0002-8816-3757)

### MONOGRAFIE

- Mannoni, Michele (2015). *Fondamenti di Linguistica Forense Cinese: Traduzione Giuridica e Semiotica*. Pisa: Campano, 108 pp. [ISBN 978-88-6528-268-7; pubblicazione parziale della tesi di dottorato];
- Mannoni, Michele (2014). *Dialettologia Cinese: Un'introduzione*. Venezia: Cafoscarina, 167 pp. [ISBN 978-88-7543-366-6];

### ARTICOLI SU RIVISTE INTERNAZIONALI PEER-REVIEWED E/O IN FASCIA A

- Mannoni, Michele (in corso di stampa). «Wrong Rights: On Chinese ‘Improper Rights and Interests’ (*bu zhengdang quanyi* 不正当权益)». *Legal Translation Studies as a Challenge*, per la collana Forum Für Fachsprachenforschung (FFF) (“Forum per la ricerca sui linguaggi specialistici”). Berlino: Frank & Timme. [blind peer reviewed; capitolo in volume di rilievo internazionale; paper accettato per il primo trimestre del 2019]
- Mannoni, Michele; Cao, Deborah (in corso di stampa). «On the Meaning of Feifa Quanyi in Chinese Legal Language: A Semiotic and Corpus Analysis» accettato come «When a Right is not a Right: On the Meaning of Feifa Quanyi in Chinese Legal Language». *Linguistics and the Human Sciences - Equinox Publishing* 12.2 (2) [blind peer reviewed; articolo su rivista internazionale; E-ISSN: 1743-1662, paper accettato]
- Mannoni, Michele (2018). «Hefa Quanyi: More than a Problem of Translation. Linguistic Evidence of Lawfully Limited Rights in China». *International Journal for the Semiotics of Law – Springer*, pp. 1-18 [blind peer reviewed; articolo su rivista internazionale; ISSN: 0952-8059; E-ISSN: 1572-8722];
- Mannoni, Michele (2017) «Linguistic and Other Semiotic Evidence of the Translators’ Status in China and Italy: A Comparative Analysis». *Quarterly Journal of Chinese Studies*, 5 (2), pp. 13-25. [blind peer reviewed; ISSN: 2224-2716; rivista internazionale in fascia A per il settore concorsuale 10/N3]
- Cao, Deborah; Mannoni, Michele (2017) «Are There ‘Illegal Rights’ in Chinese Law? On the Meanings of Feifa Quanyi». *The Chinese Journal of Comparative Law - Oxford University Press*. [blind peer reviewed; articolo su rivista internazionale; ISSN: 2050-4810; E-ISSN: 2050-4810];
- Mannoni, Michele (2016) «Challenging the Existence of Legal Translation: A comprehensive translation theory». *Comparative Legilinguistics - International Journal for Legal Communication*, 26, pp. 99-123 [ISSN: 2080-5926; rivista internazionale in fascia A per il settore concorsuale 10/N3];
- Mannoni, Michele (2014) «Chinese Dialects/Dialects of Chinese: Lack of Standard English Terminology in Chinese Linguistics». *Quarterly Journal of Chinese Studies*, 3 (2), pp. 77-88. [ISSN 2224-2716; rivista in fascia A per il settore concorsuale 10/N3];
- Mannoni, Michele (2015) «Esempio di rappresentazione del sé in Lu Ling 路翎, “Luo Dadou de yisheng 罗大斗的一生” (“La vita di Luo Dadou”): tra profilo psicodinamico e

analisi sintattica». *Annali di Ca' Foscari*, 51 (6), pp. 109-129. [ISSN 1125-3789; rivista in fascia A per il settore 10/N3];

#### ARTICOLI SU RIVISTA SCIENTIFICA per Area 10 ANVUR

- Mannoni, Michele (2015) «La traduzione come processo comunicativo segnico: un'applicazione pratica della teoria semiotica per testi paralleli di Popovič alla contrattualistica cinese». *E/C (Rivista dell'Associazione Italiana Studi Semiotici)*. [ISSN: 1970-7452; rivista scientifica per Area 10 ANVUR];

#### CONTRIBUTI IN VOLUME

- D'Attoma, Sara; Mannoni, Michele (2017). «Atti del processo penale italiano e cinese - Traduzione in cinese e commento traduttologico». Venezia: Cafoscarina. [ISBN: 978-8875434427; autore delle pp. 11-17, 57-58, 64, 92, 101-102, 117, 121-122, e commenti a margine alle pp. 62, 81, 89-90, 98]
- D'Attoma, Sara; Mannoni, Michele (2016). «Atti del processo civile italiano e cinese - Traduzione in cinese e commento traduttologico». Venezia: Cafoscarina. [ISBN: 978-8875434021; autore delle pp. 9-13, 47-48, 52-53, 61, commenti a margine alle pp. 44-46, 51, 58-59, 71-72]

#### ULTERIORI PUBBLICAZIONI SCIENTIFICHE

- Mannoni, Michele (2015) «Interferenza linguistica e illusionismo grafico in Cina». *Contatti di lingue - Contatti di scritture: Multilinguismo e multigrafismo dal Vicino Oriente Antico alla Cina contemporanea – Filologie medievali e moderne* (9) 8, pp. 253-267. Venezia: Edizioni Ca' Foscari. [ISBN: 978-88-6969-062-4; articolo su monografia]
- Mannoni, Michele (2015) «Suowei Hanyu Fangyan shi fou deng yu Yingwen li de Chinese Dialects 所谓汉语方言是否等于英文里的‘Chinese Dialects’». *Journal of Chongqing University of Arts and Sciences (Social Sciences Edition)*, 34 (2), pp. 11-14. [ISSN 1008-5831; articolo su rivista];
- Mannoni, Michele (2017) «“Cinese?”». *ATTI DEL XV CONVEGNO AISC* (a cura di Tommaso Pellin e Giorgio Trentin). Venezia: Libreria Editrice Cafoscarina 2016 [ISBN 978 88 7543 426 7; atti di convegno].

#### **ATTIVITÀ DIDATTICA A LIVELLO UNIVERSITARIO IN ITALIA O ALL'ESTERO**

- a.a. 2018/2019 (2° semestre): Varietà del Cinese (汉语变体) (36 h, 3 cfu di 9 cfu) per studenti LM1 del corso di laurea LM38 Laurea magistrale in Lingue per la comunicazione turistica e commerciale c/o Dip.to di Lingue e Letterature Straniere – Università degli Studi di Verona
- a.a. 2018/2019 (2° semestre): vincitore ex prot. n. 124612/VII/16 del 02/08/2018 di 30 ore di Seminario sul linguaggio giuridico cinese a supporto del Corso di Lingua Cinese II magistrale c/o l'Università degli Studi di Bergamo – rinuncia all'incarico inviata in data 16 gennaio 2019 in virtù della presa di servizio a tempo pieno come RTD/a junior - l'Università degli Studi di Verona;
- a.a. 2018/2019: Lingua Cinese 1 LT (54 ore, 9 cfu), Lingua cinese 2 LT (38 ore di 54, 9 cfu), Lingua cinese 2 LM (40 ore 54 ore, mutante Lingua Cinese 3 LT da 36 ore, 6 cfu) rispettivamente per il Corso di Laurea in Lingue e Letterature Straniere (L-11) e Lingue, Letterature Compare e Traduzione Interculturale (LM-37) per i corsi del Dipartimento

di Lettere - Lingue, Letterature e Civiltà Antiche e Moderne e del Dipartimento di Filosofia, Scienze Sociali, Umane e della Formazione (FiSSUF) – Università degli Studi di Perugia;

- a.a. 2017/2018: 30 ore di Seminario sul linguaggio giuridico cinese a supporto del Corso di Lingua Cinese II magistrale – Università degli Studi di Bergamo;
- a.a. 2017/2018: 108 ore, di cui: Lingua cinese 1 LT (54 ore, 9 cfu), Lingua cinese 2 LT (54 ore, 9 cfu) per il Corso di Laurea in Lingue e Letterature Straniere (L-11) c/o Dipartimento di Lettere - Lingue, Letterature e Civiltà Antiche e Moderne – Università degli Studi di Perugia;
- a.a. 2016/2017: 108 ore, di cui: Lingua cinese 1 LT (54 ore, 9 cfu), Lingua cinese 2 LT (54 ore, 9 cfu) per il Corso di Laurea in Lingue e Letterature Straniere (L-11) c/o Dipartimento di Lettere - Lingue, Letterature e Civiltà Antiche e Moderne – Università degli Studi di Perugia;
- a.a. 2015/2016: 108 ore, di cui: Lingua cinese 1 LT (54 ore, 9 cfu), Lingua cinese 2 LT (54 ore, 9 cfu) per il Corso di Laurea in Lingue e Letterature Straniere (L-11) c/o Dipartimento di Lettere - Lingue, Letterature e Civiltà Antiche e Moderne – Università degli Studi di Perugia;
- 20 giugno 2014: seminario: Didática do Mandarin Contemporâneo da Perspetiva Europeia: A Questão da Determinação Nominal e da Determinação Verbal (“Didattica del cinese contemporaneo dalla prospettiva europea: Il problema della determinazione nominale e verbale”) c/o l’università Instituto Politécnico de Leiria ESECS (Leiria, Portogallo);
- 13 giugno 2014: seminario: Didática do Mandarin Contemporâneo da Perspetiva Europeia: entre tema e rema e alguns constituintes da frase (“Didattica del cinese contemporaneo dalla prospettiva europea: Tema, commento, e altri costituenti della frase”) c/o l’università Escola Superior de Educação e Ciências Sociais - Instituto Politécnico de Leiria ESECS (Leiria, Portogallo);
- 19 maggio 2014 – 27 giugno 2014: 27 ore di docenza di lingua italiana a portoghesi (Italiano para Lusófonos 1) c/o l’università Escola Superior de Educação e Ciências Sociais - Instituto Politécnico de Leiria ESECS (università) (Leiria, Portogallo);
- 30 settembre 2012 – 14 aprile 2014: 3 cicli di tutorato da 60 ore ciascuno, per un totale di 180 ore, comprendente una parte di lezioni frontali a supporto dei corsi Lingua Cinese per il corso di Laurea Magistrale in Interpretariato e Traduzione Editoriale, Settoriale (ITES) della Scuola in Economia, Lingue e Imprenditorialità per gli Scambi Internazionali (SELISI);

#### ATTIVITÀ DI FORMAZIONE E RICERCA PRESSO QUALIFICATI ISTITUTI ITALIANI O STRANIERI

##### **Ricerca**

- 15 gennaio 2019 – 14 gennaio 2022: titolarità esclusiva di progetto di ricerca RTD lett. A) ex L.240/10 per progetto di ricerca all’interno del Progetto di Eccellenza del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere, con particolare riferimento agli studi linguistici e traduttologici per mezzo di corpora informatizzati, allo scopo di analizzare i rapporti tra Oriente e Occidente in chiave sincronica e diacronica; tutorato dalla Prof.ssa Barbara Bisetto – Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere, Università degli Studi di Verona;
- 15 ottobre 2018 – 14 gennaio 2019: Assegnista di Ricerca per il linguaggio giuridico cinese (SSD: L-OR/21) per progetto dal titolo “Gli Studi del cinese giuridico e commerciale e la loro applicazione nell’ambito della mediazione linguistica e culturale e delle relazioni

internazionali” tutorato dalla Prof.ssa Ester Bianchi c/o il Dipartimento di Filosofia, Scienze Sociali, Umane e della Formazione (FiSSUF) dell’Università degli Studi di Perugia;

- 1 settembre 2015 – 31 agosto 2018: titolarità esclusiva di progetto di ricerca RTD lett. A) ex L.240/10 c/o Dipartimento di Lettere-Lingue dell’Università degli Studi di Perugia per progetto di ricerca dal titolo: “Gli Studi del cinese giuridico e commerciale e la loro applicazione nell’ambito della mediazione linguistica e culturale e delle relazioni internazionali”, interamente finanziato da ente esterno: Fondazione Cassa di Risparmio di Perugia;
- 29 giugno 2018 – 27 luglio 2018: attività di ricerca (visiting scholar, 訪問學者) con borsa di studio ottenuta in seguito a valutazione comparativa interna (agli atti della Università degli Studi di Perugia, bando D.R. 1162/2017 “Mobilità nell’Ambito di Accordi di Cooperazione Internazionale”) c/o Institute of History and Philology dell’Academia Sinica di Taipei, Taiwan (中央研究院歷史語言研究所) con progetto dal titolo “(In)Justice: Extrajudicial Legal Jargon in Taiwan”;
- 18 gennaio 2018 – 02 marzo 2018: attività di ricerca (visiting scholar, 訪問學者) con *grant* c/o Institute of History and Philology dell’Academia Sinica di Taipei, Taiwan (中央研究院歷史語言研究所) con progetto dal titolo “Legal language in Taiwan Chinese”;
- 05 maggio 2014 – 27 giugno 2014: attività di ricerca (visiting scholar) e di insegnamento (seminari) nell’ambito della traduzione e glottodidattica del cinese moderno presso l’università Escola Superior de Educação e Ciências Sociais - Instituto Politécnico de Leiria ESECS (Leiria, Portogallo);

### Formazione

- 30 novembre 2018: partecipazione a corso sull’utilizzo di strumenti informatici per la ricerca scientifica dal titolo “MLA e breve introduzione a Project Muse e ProQuest Ebook Central Academic Complete” tenuto dalla dott.ssa Roberta Consalvi c/o Dipartimento di Lettere - Lingue, Letterature e Civiltà Antiche e Moderne – Università degli Studi di Perugia;
- 12 maggio 2018 - 26 maggio 2018: attività di formazione mediante vincita di *grant* di mobilità internazionale in seguito a valutazione comparativa (Erasmus+, Staff Mobility for Training) avente a oggetto lo studio del cinese giuridico c/o Faculdade de Letras (FLUP) – Universidade do Porto, Portogallo;
- 14 maggio 2018 - 27 maggio 2018: attività di formazione mediante vincita di *grant* di mobilità internazionale in seguito a valutazione comparativa (Erasmus+, Staff Mobility for Training) avente a oggetto la didattica del cinese contemporaneo (Modern Mandarin Chinese) c/o Faculty of Arts and Philosophy - Ghent University, Belgio;
- 21 ottobre 2016: attività di formazione mediante International Workshop on Corpus Linguistics and L2 Teaching for English and Chinese (Prof. Hong Yintao; Prof. Silvia Bernardini; Prof. Hilary Nesi) - Dipartimento di Lingue, letterature e culture straniere, Università Roma Tre & Dipartimento di Interpretazione e Traduzione, Università di Bologna, Campus di Forlì - Sede seminario: Università Roma Tre - Via di Valco S. Paolo, 19;
- luglio - agosto 2009: attività di formazione individuale della durata di 25 ore per corso di composizione scritta cinese di lettere e documenti a uso ufficiale (i.e.: richiesta di informazioni, preventivi, ordinazione merce, avvisi, modulistica, ecc.) con valutazione finale: eccellente (优) c/o Yunnan University 云南大学, Kunming, Cina;
- 28 luglio 2008 - 22 agosto 2008: attività di formazione mediante Corso Intensivo di Lingua Cinese con valutazioni finali: Cinese Generale: 99/100; Comprensione del Testo: 96/100; Conversazione: 99/100 c/o Shanghai International Studies University (上海外国语大学), Shanghai, Cina;

- 22 luglio 2007 - 22 agosto 2007: Corso Intensivo di Lingua Cinese - Xi'an International Studies University (西安外国语大学), Xi'an, Cina;

<b>ORGANIZZAZIONE, DIREZIONE E COORDINAMENTO DI GRUPPI DI RICERCA, NAZIONALI E INTERNAZIONALI O PARTECIPAZIONE AGLI STESSI</b>
--

- 07-09-2016 al 31-08-2018: partecipazione ad attività di ricerca internazionale con la Prof.ssa Deborah Cao (School of Humanities, Languages and Social Science, Griffith University, Australia), co-tutrice per il progetto di ricerca diretto dal sottoscritto per la posizione da RTD lett. A) attualmente ricoperta presso l'Università degli Studi di Perugia, per lo studio sul linguaggio giuridico cinese, che ha portato alla pubblicazione dei seguenti due articoli, di cui il primo come autore principale:
  - Mannoni, Michele; Cao, Deborah (in corso di stampa). «On the Meaning of Feifa Quanyi in Chinese Legal Language: A Semiotic and Corpus Analysis» accettato come «When a Right is not a Right: On the Meaning of Feifa Quanyi in Chinese Legal Language». *Linguistics and the Human Sciences - Equinox Publishing* 12.2-2 [blind peer reviewed; articolo su rivista internazionale; E-ISSN: 1743-1662, paper accettato]
  - Cao, Deborah; Mannoni, Michele (2017) «Are There 'Illegal Rights' in Chinese Law? On the Meanings of Feifa Quanyi». *The Chinese Journal of Comparative Law - Oxford University Press*. <https://doi.org/10.1093/cjcl/cxx010> [blind peer reviewed; articolo su rivista internazionale; ISSN: 2050-4810; E-ISSN: 2050-4810];
- 01 gennaio 2015 a oggi: partecipazione attiva, anche mediante relazioni a convegno, al gruppo di ricerca sulla traduzione "Laboratorio sulla Traduzione delle Lingue Orientali", Università Ca' Foscari, Venezia, diretto dai Proff. Nicoletta Pesaro, Caterina Mazza, Paolo Magagnin (cfr: <https://www.unive.it/pag/17031/>);
- 15 marzo 2015 al 15 novembre 2017: partecipazione al gruppo di ricerca diretto dal Prof. Renzo Cavalieri (Università Ca' Foscari Venezia) per lo studio terminografico e traduttologico in cinese degli atti del processo civile e penale italiano, i cui prodotti pubblicati sono stati finanziati e patrocinati come segue:
  - Quanto al volume D'Attoma, Sara; Mannoni, Michele (2016) "Atti del processo civile italiano - Traduzione in cinese e commento traduttologico". Venezia: Cafoscarina, finanziamento erogato dal Master Global Management for China (GMC), dalla Camera di Commercio Italo-Cinese, da ASLA (Associazione Studi Legali Associati) e patrocinato dall'Ordine degli Avvocati di Venezia;
  - Quanto al volume D'Attoma, Sara; Mannoni, Michele (2017) "Atti del processo penale italiano - Traduzione in cinese e commento traduttologico". Venezia: Cafoscarina, finanziamento erogato dal Master Global Management for China (GMC) e patrocinato dalla Camera di Commercio Italo-Cinese e da ASLA (Associazione Studi Legali Associati);
- aprile 2013-luglio 2014: coordinatore dei lavori di traduzione con particolare attenzione al lessico ufficiale, giuridico e tecnico-scientifico per il Dipartimento di Studi sull'Asia e sull'Africa Mediterranea (DSAAM) dell'Università Ca' Foscari Venezia connessi al "Progetto per la compilazione delle denunce in lingua straniera e con ausilio L.I.S. presso il comando provinciale carabinieri di Venezia" tra il Comando di Venezia dell'Arma dei Carabinieri ed i Dipartimenti di Studi Linguistici e Culturali Comparati (DSLCC), di Studi sull'Asia e l'Africa Mediterranea (DSAAM) e di Scienze Ambientali, Informatica e Statistica (DAIS) per la traduzione dall'italiano verso lingue straniere, tra cui il cinese, e la realizzazione in forma digitale di moduli per denunce.

<b>RELATORE A CONGRESSI E CONVEGNI NAZIONALI E INTERNAZIONALI</b>
---

- 23-24 novembre 2018 (con blind review dell'abstract) - Giornate di Studi sulla Linguistica Cinese (GSLC) dell'AILC (Associazione Italiana di Linguistica Cinese) con paper dal titolo "(In)Justice: Extrajudicial Legal Jargon in Taiwan" – Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano;
- 14 settembre 2018: presentazione (con blind review dell'abstract) a convegno ECLS (European China Law Studies Association) con paper dal titolo "Linguistic Presence of Power-Rights in the Constitution of China" – Università degli Studi di Torino;
- 3 maggio 2018: relatore per presentazione del volume D'Attoma, Sara; Mannoni, Michele (2017). «Atti del processo penale italiano e cinese - Traduzione in cinese e commento traduttologico». Venezia: Cafoscarina – Università Ca' Foscari Venezia;
- 9 aprile 2018: (invited) nell'ambito del ciclo di incontri "The Translator's Training and Profession" del LaboraTorio sulla Traduzione delle Lingue Orientali (diretto dai Proff. Nicoletta Pesaro, Paolo Magagnin, Caterina Mazza) per il corso di laurea magistrale Interpretariato e Traduzione Editoriale Settoriale (ITES) – Università Ca' Foscari Venezia, Treviso con lezione dal titolo dal titolo: "*Feifa Quanyi*: Diritti Illegali. Analisi Qualitativa di un Sintagma del Linguaggio Giuridico Cinese" – Università Ca' Foscari di Venezia;
- 7 febbraio 2018: (invited) relatore a tavola rotonda come visiting scholar (訪問學者) con *fund* c/o Institute of History and Philology dell'Academia Sinica di Taipei, Taiwan (中央研究院歷史語言研究所) con progetto dal titolo "Legal language in Taiwan Chinese" – titolo del paper: "Hefa Quanyi: Linguistic Evidence of Lawfully Limited Rights in China" – Academia Sinica di Taipei, Taiwan;
- 16 dicembre 2017: relatore (con blind review dell'abstract) a convegno ISOCTAL (International Symposium on Chinese Theoretical and Applied Linguistics) con paper dal titolo "Hefa Quanyi: reconsidering 'legitimate rights' in China" – Università Milano-Bicocca, Milano;
- 23 novembre 2017: (selected) relatore alle Giornate di Studi sulla Linguistica Cinese (GSLC) dell'AILC (Associazione Italiana di Linguistica Cinese) con paper dal titolo "Una Prospettiva Giurilinguistica sui Diritti Illegali (*feifa quanyi*) in Cina" – Università degli Studi l'Orientale, Napoli;
- 25 agosto 2017: relatore (con review dell'abstract) a convegno ECLS (European China Law Studies Association) con paper dal titolo "Explaining the Term 'Feifa quanyi' (illegal rights and interests)" – University of Leiden, Paesi Bassi.
- 4 aprile 2017: (invited) lecture a ciclo di incontri The Translator's Profession (II edizione) con lezione dal titolo "La Traduzione Giuridica Cinese: confutazioni teoriche e approcci pratici alla professione" – Università Ca' Foscari Venezia;
- 18 dicembre 2016: (invited) relatore al Convegno internazionale Legal Translation workshop con un paper dal titolo "Hypothesis on the interpretation and translation of the phrase *hefa quanyi* 合法权益" c/o School of International Studies (外国语言文化与国际交流) – Zhejiang University (浙江大学), Cina;
- 15 dicembre 2016: (invited) relatore al convegno internazionale International Conference on Applicable Linguistics and Legal Discourse con un paper (co-authored con Deborah Cao) dal titolo "When a Right is not a Right: On the Meaning of Feifa Quanyi 非法权益" c/o Martin Centre for Applicable Linguistics – Shanghai Jiaotong University (上海交通大学), Cina;
- 16 novembre 2016: relatore, membro e referente del comitato scientifico organizzativo al convegno co-dipartimentale dei Dipartimenti di Lettere-Lingue e di Giurisprudenza "L'internazionalizzazione degli studi legali: la traduzione giuridica nello spazio globale"

con un paper dal titolo “Traduzione Giuridica: Aspetti Traduttivi in Inglese e Cinese su *feifa quanyi* 非法权益” – Università degli Studi di Perugia;

- 14 novembre 2016: relatore alle Giornate di Studi sulla Linguistica Cinese (GSLC) con un paper dal titolo “*Quanyi* 权益: diritti e interessi in Cina. Un approccio giurilinguistico” – Università RomaTre, Roma;
- 23 settembre 2016: relatore (con review dell’abstract) al convegno internazionale ECLS (European Chinese Law Studies Association) con paper dal titolo “How Western Law Shaped Chinese Language: New meanings to old words” (Preliminary findings on *Hefa quanyi* 合法权益) – Università Roma Tre, Roma;
- 13 maggio 2016: relatore al congresso internazionale CILBRA (Centro di Studi Comparati Italo-Luso-Brasiliani) *Culturas e literaturas em diálogo: identidades em movimento* con presentazione (in lingua portoghese) dal titolo “Uma Forma Especial de Comunicação entre Culturas: A tradução jurídica entre Mandarim e Português” (“Una forma di comunicazione speciale tra culture: La traduzione giuridica Cinese-Portoghese”) – Dipartimento di Lettere - Lingue, Letterature e Civiltà antiche e moderne - Università degli Studi di Perugia;
- 20 aprile 2016: relatore per presentazione del volume “Atti processuali del diritto civile italiano: traduzione in cinese e commento traduttologico” – Università Ca’ Foscari Venezia;
- 19 aprile 2016: (invited) lecture a ciclo di incontri The Translator’s Profession (I edizione) nell’ambito del ciclo di incontri “The Translator’s Training and Profession” del LaboraTorio sulla Traduzione delle Lingue Orientali (diretto dai Proff. Nicoletta Pesaro, Paolo Magagnin, Caterina Mazza) per il corso di laurea magistrale Interpretariato e Traduzione Editoriale Settoriale (ITES) – Università Ca’ Foscari Venezia, Treviso con lezione dal titolo “Il traduttore: tariffe, condizioni di libero mercato e regimi fiscali” – Università Ca’ Foscari Venezia;
- 21 marzo 2016: relatore per presentazione del volume D’Attoma, Sara; Mannoni, Michele (2016), *Atti del processo civile italiano - Traduzione in cinese e commento traduttologico*, Venezia, Cafoscarina, c/o Dipartimento di Lettere – Lingue, Letterature e Civiltà antiche e moderne - Università degli Studi di Perugia;
- 17 novembre 2015: (invited) relatore qualità di visiting scholar al “Workshop sul Patrimonio Culturale Cina-Europa” (中欧文化遗产工作坊) con un paper dal titolo «“Chinese?” Use and misuse of an English Word from the Linguistic Perspective» – Chongqing University of Arts and Sciences (重庆文理学院), Chongqing, Cina;
- 25 settembre 2015: relatore al XV convegno Associazione Italiana Studi Cinesi (AISC) con paper dal titolo «Cinese? Rischi e pericoli di un traduttore abusato» – Università di Macerata;
- 19-21 giugno 2015: relatore (con review dell’abstract) con paper dal titolo “Translation as a semiotic communication process: Popovič’s translation theory and parallel texts (application to the Chinese Contract Law, *Hetong Fa* 合同法)” al convegno 10<sup>th</sup> Conference on Legal Translation, Court Interpreting and Comparative Legilinguistics (Legal Linguistics) – Institute of Linguistics, Adam Mickiewicz University (Poznan, Polonia);
- 24 aprile 2015: relatore (con blind review dell’abstract) al convegno internazionale “Translation Talk” - Institute of Modern Languages Research (IMLR), School of Advanced Study, University of London, Senate House (Londra, Regno Unito) con un paper dal titolo «The Anxiety in Defining the Role of Translator: Court Translators in Italy»;
- 27 novembre 2014: relatore alla conferenza internazionale *Between Texts, Beyond Words: Intertextuality and Translation* (Keynote speaker: L. Venuti) con un paper dal titolo «La Potenza dei Testi Paralleli nella Traduzione Giuridica Cinese» - Università Ca’ Foscari Venezia;



- 25 luglio 2014: relatore (con blind review dell'abstract) alla conferenza internazionale EACS con un paper dal titolo «The Science of Legal Translation: Filling the gap between theory and practice» (Coimbra, Portogallo);
- 1, 6-7-8 marzo 2013: relatore e referente dell'Organizzazione alle Giornate di Formazione per Interpreti e Traduttori – II edizione con paper intitolato: “La contrattualistica cinese; analisi linguistica di documenti giuridici cinesi” – Università Ca' Foscari Venezia;
- 12 dicembre 2012: relatore (con blind review dell'abstract) al convegno internazionale “Tradurre il Linguaggio Figurato” con un paper dal titolo: “Il linguaggio figurato nella traduzione tecnico-scientifica dal cinese – Case-study: i direzionali figurati nel linguaggio degli elettromedicali” – Università di Bologna;
- 17 maggio 2012: relatore e co-organizzatore del Seminar on Chinese Linguistics and Language Teaching con paper “Towards a Standardised Terminology in Chinese Dialectology” – Università Ca' Foscari Venezia;
- 17 maggio 2012: relatore al convegno Seminar on Chinese Linguistics and Language Teaching; titolo del paper: “Towards a Standardised Terminology in Chinese Dialectology” – Università Ca' Foscari Venezia;
- 7-16 marzo 2012: organizzatore del Workshop “Simulazione Incarico di Traduzione” cinese|inglese>italiano – Università Ca' Foscari Venezia;
- 5-6 marzo 2012: organizzazione delle “Giornate di Formazione per Interpreti e Traduttori” – Università Ca' Foscari Venezia;

#### **PREMI E RICONOSCIMENTI NAZIONALI E INTERNAZIONALI PER ATTIVITÀ DI RICERCA**

- 03 settembre 2018 – 02 settembre 2023: nomina di Cultore della Materia (L-OR/21) su proposta della Prof.ssa Ester Bianchi c/o Università degli Studi di Perugia – Dipartimento di Filosofia, Scienze Sociali, Umane e della Formazione (FiSSUF);
- 19 maggio 2011: assegnazione di borsa di studio, classificato 1° æx æquo, per attività di ricerca dottorale in Lingue e Civiltà dell'Asia e dell'Africa Mediterranea (R47-11; XXVII ciclo: 2011-2014, titolo conseguito il 19 gennaio 2015), con tesi di ricerca sulla linguistica forense cinese dal titolo «Prospettive di Linguistica Forense Cinese: Fonetica del cinese regionale, traduzione giuridica con approccio semiotico e contrattualistica» (SSD: L-OR/21) conseguita c/o Università Ca' Foscari Venezia. Tutor: Prof. Attilio Andreini;
- 2013/2014: nomina di Cultore della Materia (L-OR/21) c/o Università degli Studi di Macerata - Dipartimento di Studi umanistici per Interpretazione di trattativa e consecutiva cinese 1 e 2, Traduzione per la comunicazione internazionale cinese e Traduzione multimediale cinese della LM-38;

#### **ULTERIORI TITOLI**

- 30-05-2011 al 31-12-2018 attività libero professionale come ditta individuale nel settore delle traduzioni giuridiche e dell'interpretariato (inglese, cinese e portoghese), cessata per presa di servizio come RTD tipo a) a tempo pieno presso l'Università degli Studi di Verona (2019-2022);
- novembre 2018: referaggio (invited) per la rivista *Pragmatics & Cognition* (Benjamins) [ISSN 0929-0907; rivista scientifica per Area 10 ANVUR, in fascia A per Area 11 ANVUR];
- 01 dicembre 2017 - oggi: membro del comitato redazionale della collana “Translating Wor(l)ds”, primo numero: Pesaro, Nicoletta; Yin, Dezhang (a cura di) (2017). *Littérature chinoise et globalisation. Enjeux linguistiques, traductologiques et génériques*. Translating Wor(l)ds, 1.

Venezia: Edizioni Ca' Foscari – Digital Publishing [ISBN: 978-88-6969-203-1 (e-book) & 978-88-6969-209-3 (paper)];

- maggio 2017: corso di 12 ore di lingua e traduzione giuridica cinese impartita a privato;
- a.a. 2013/2014: Miglior Tutor del Dipartimento di Studi sull'Asia e sull'Africa Mediterranea – Università Ca' Foscari Venezia;
- 6-7 dicembre 2012: partecipazione al corso di formazione “Corso di Legal English and English Law per Notai” - School of Law International Group (SLIG), Londra;
- 14 novembre 2012: partecipazione al corso di formazione “Direito brasileiro e legislação” (“Diritto brasiliano e legislazione”); docente: Prof.ssa Ana Luiza Iaria;
- 28 novembre 2012: partecipazione al corso di formazione “A hierarquia dos tribunais e os recursos” (“Gerarchia dei tribunali e ricorsi”); docente: Prof.ssa Ana Luiza Iaria;
- 22 settembre 2012: partecipazione al corso di formazione “Fondamenti di Grammatica del Legal English”; docente: dr.ssa Maria Antonietta Ferro (CTU c/o Tribunale di Lucca);
- 2 marzo 2012: partecipazione al corso di formazione “Il Traduttore Giurato”; docente: dott.ssa Maria Antonietta Ferro, traduttrice giuridica;
- 28 gennaio 2012: partecipazione al corso di formazione “Traduzione Finanziaria dall'Inglese”; docente: dott.ssa Barbara Arrighetti, traduttrice giuridica;
- 20 novembre 2010: partecipazione al corso di formazione “Gli Adempimenti Fiscali del Traduttore/Interprete Professionale”; docente: dott. Giuseppe Bonavia, dottore commercialista;
- 18 febbraio 2008 - 30 maggio 2008: 70 ore di insegnamento della lingua Italiana come L2 a discenti cinesi. Corso elementare (35 ore) e corso avanzato (35 ore) – 2° Circolo di Livorno “Benci”, Livorno.
- 7 gennaio 2007 - 1 maggio 2007: stage formativo di 100 ore. Mediazione linguistica e culturale per i corsi di Italiano L2 a studenti di cinese L1 – 2° Circolo di Livorno “Benci”, Livorno.

## Membership

- da dicembre 2015: European China Law Studies Association (ECLS, 欧洲中国法研究协会);
- da aprile 2017: Associazione Italiana Linguistica Cinese (AILC, 意大利汉语语言学学会)
- da settembre 2015: Associazione Italiana Studi Cinesi (AISC, 意大利汉学协会);
- da marzo 2014: European Association for Chinese Studies (EACS, 欧洲汉学协会);
- da 8 ottobre 2015: Periti ed Esperti Interpreti e Traduttori N.° 670 della Camera di Commercio (CCIAA) di Perugia;
- da aprile 2014: Albo degli Interpreti e Traduttori Consulenti Tecnici d'Ufficio (CTU) del Tribunale Civile e Penale (di Treviso, e adesso di Perugia sub N.° 3070) per le lingue cinese, inglese e portoghese;
- dal 7 dicembre 2012: Periti ed Esperti Interpreti e Traduttori N.° 513 della Camera di Commercio (CCIAA) Treviso per le lingue cinese, inglese e portoghese.

\*\*\*\*\*